



¿UNA PERSONA, DOS LENGUAS?

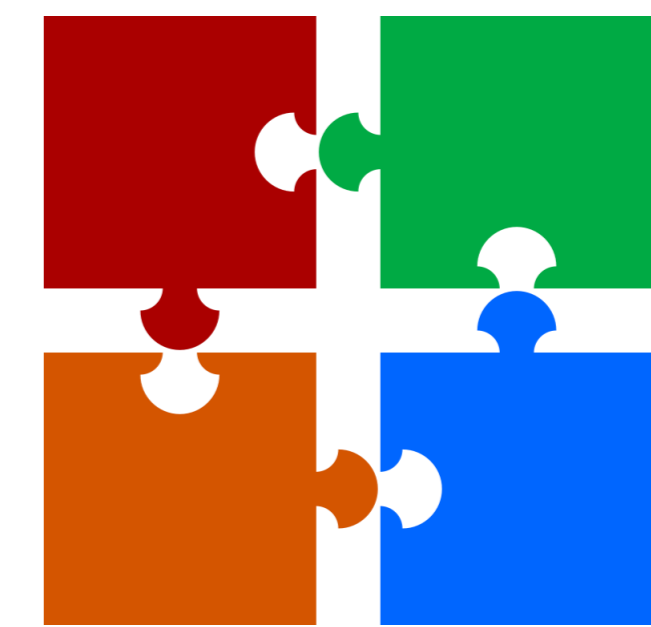
¿COMO SE ORGANIZAN LOS IDIOMAS EN EL CEREBRO? ¿CUANDO SE ACTIVA CADA UNO? ¿INTERACTUAN? ¿COMO?



1. ¿COMO CONVIVEN DOS IDIOMAS EN UNA SOLA MENTE?



A. Cada idioma por separado

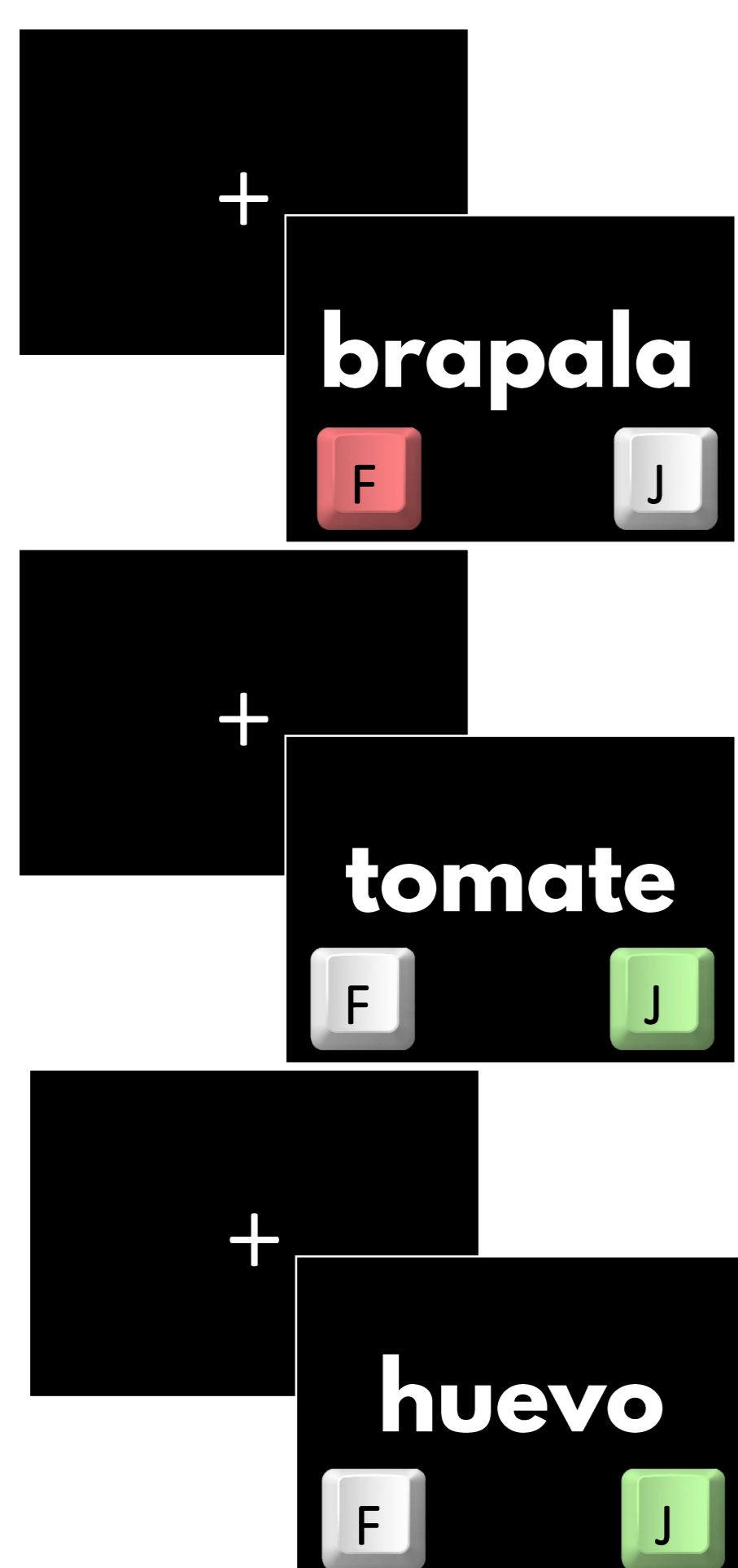


B. Los idiomas están integrados



EL EXPERIMENTO

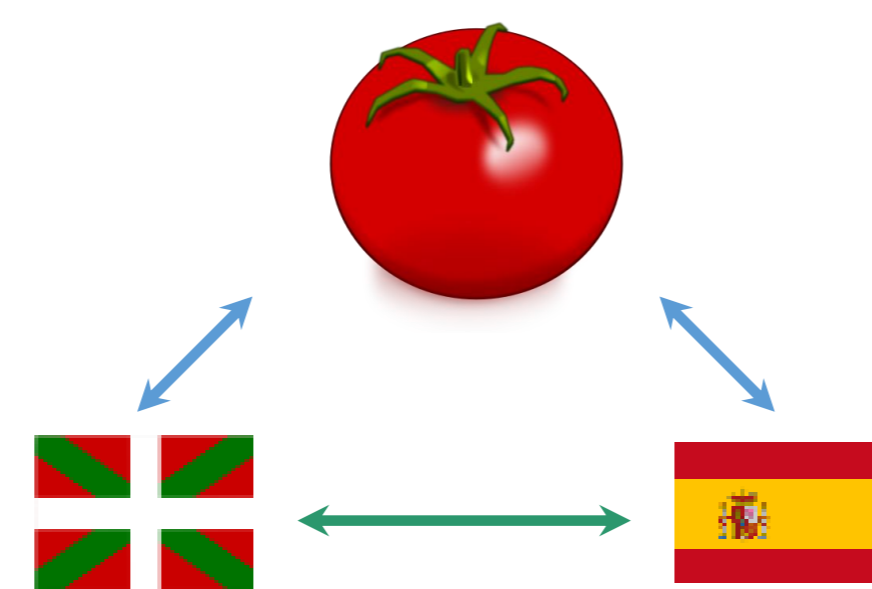
En este experimento, verás palabras reales y falsas y tendrás que decidir cuáles son las reales.



Veremos cómo algunas palabras que se parecen entre idiomas (castellano-euskera-inglés) suelen ser más fáciles de identificar. Eso se debe a que la procesamos en ambos idiomas a la vez.

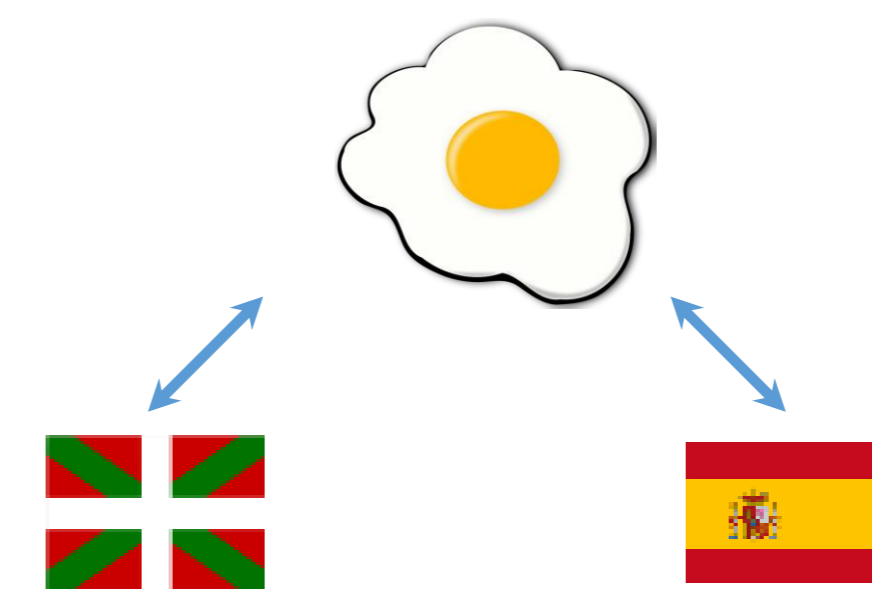


2. ¿QUE PASA AL ESCUCHAR DISTINTAS PALABRAS? ¿CUALES RESULTAN MAS FACILES? ¿POR QUE?



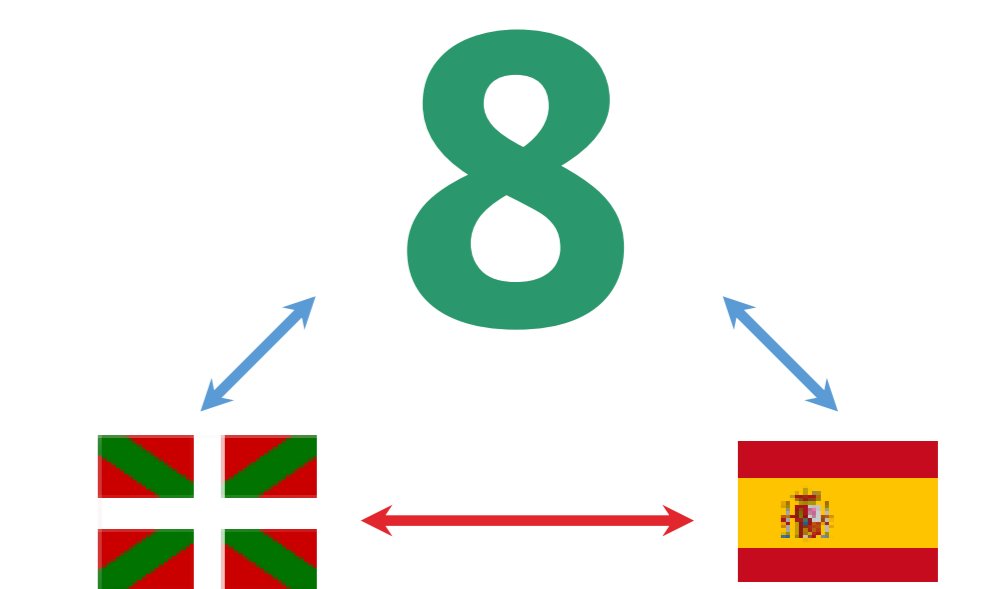
tomate tomate

A. Se parecen en forma y significado



arrautza huevo

B. Se parecen en significado; no en forma



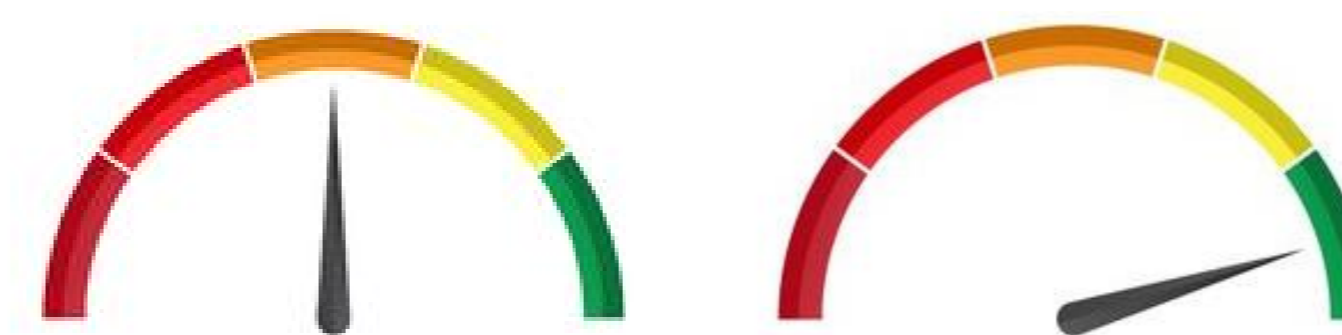
¿otso? ocho
zortzi

C. Se parecen en forma; no en significado

3. ¿COMO SE ACTIVAN LOS IDIOMAS EN UNA MENTE BILINGUE?



A. Se activa solo el que necesitas en el momento.



B. Están activos, pero tienen prioridad según el momento.



C. ¡Están activos tooodo el tiempo!

¿PUEDES DETECTAR LAS FALSAS?

A. Las personas bilingües cambian con facilidad de idioma según con quién hablan.

B. Sólo mi primer idioma afecta a los otros idiomas que he aprendido/aprenderé.

C. En los lugares como aquí donde se hablan dos idiomas, factores históricos/sociales afectan la relación entre los idiomas.

D. ¡Cuesta siempre cambiar de un idioma a otro!



A. Las personas bilingües cambian con facilidad de idioma según con quién hablan. ¡VERDADERO!

Las personas **monolingües cambian de registro** (por ej. de estándar a coloquial) según con quien está hablando (sus hijos, su jefa, su amiga). Las personas **bilingües hacen lo mismo también con el idioma**. Por ejemplo, hay niños que hablan con cada padre un idioma distinto. Algunos lo hacen con más facilidad porque están acostumbrados a hacerlo a menudo.

B. Sólo mi primer idioma afecta a los otros idiomas que he aprendido/aprenderé. ¡FALSO!

Adquirir fluidez y estar expuesto durante mucho tiempo a un segundo idioma afecta al primer idioma. Los bilingües suelen producir **los sonidos del primer idioma de manera ligeramente distinta** (tan pequeño es el cambio que solo se detecta en el laboratorio). También procesan con **mayor facilidad las palabras que se parecen al segundo idioma**.

Esto no es ni bueno ni malo, solo nos dice que una persona bilingüe es un poco distinta a una monolingüe, incluso en su primer idioma. También nos dice que **los idiomas están integrados e interactúan en el cerebro**.

C. En las regiones bilingües, factores históricos/sociales afectan a la relación entre los dos idiomas. ¡VERDADERO!

Los idiomas están vinculados a sus hablantes y a la sociedad. Es muy diferente si una persona es bilingüe porque en su región/país hay dos idiomas oficiales o porque está aprendiendo otro idioma por trabajo o porque vive en otro país. La gente reacciona muy distinto según las circunstancias y esto afecta a cómo de bien aprende el segundo idioma y a cuánto lo usa.

D. ¡Cuesta siempre cambiar de un idioma a otro! ¡FALSO!

Cuando cambiamos entre idiomas **solemos ser más lentos** ya que el idioma que está más activo en cada momento cambia. Esto lo notamos a veces cuando estamos con dos personas que prefieren hablar en idiomas distintos. En el momento de cambiar de un idioma a otro puede que nos cueste un poco, pero enseguida solemos acostumbrarnos. Es más, **cuanto más lo haces, más fácil es para ti**.

Sin embargo, a veces las personas **bilingües cambian de idioma aunque no sea necesario** porque puede que les resulte **más fácil encontrar las palabras** adecuadas en el otro idioma o porque están **acostumbrados a decir ciertas palabras en un idioma** (por ejemplo, “ay, ama”, “o sea”, “vale” o “agur”).